

**Société**

Le livre allemand sur l'histoire médiévale du Pallet traduit quinze ans après

15 ans après son impression, le livre d'un Allemand sur l'histoire médiévale de la commune du Pallet (Loire-Atlantique) vient d'être traduit. L'ouvrage est présenté ce 17 octobre.



L'association culturelle Pierre Abélard présentera le livre traduit ce 17 octobre (©Hebdo de Sèvre et Maine)

Par **Hervé Pavageau**

Publié le 13 Oct 20 à 13:49

Cela fait plus de quinze ans qu'il attendait cela. Après de vaines années de recherches et de sollicitations pour trouver un traducteur, Guy Demangeau, ancien président de [l' Association culturelle Pierre-Abélard](#), basée au **Pallet (Loire-Atlantique)** a enfin l'imposante version française du **livre** sur l'histoire médiévale de la commune, de Werner Robl.

Intitulé *De Geoffroy Grisonelle à Pierre Abélard – Le donjon du Pallet et ses seigneurs au regard de l'histoire de leur époque*, l'épais volume est le résultat d'une série de circonstances.

Un alignement de planètes commencé au début des années 2000.

A cette période, Werner Robl, médecin allemand installé en Bavière, au sud de Nuremberg, est passionné d'histoire en général. Et de Pierre Abélard en particulier.

Au gré de ses recherches, l'historien amateur, latiniste, tombe sur le site internet de l'Association culturelle de Pierre Abélard.

Un contact avec l'association amène Werner Robl à venir au Pallet, et à visiter le donjon médiéval que viennent de nettoyer les bénévoles.

À lire aussi

Station-service à Basse-Goulaine : le permis de construire refusé

Le vestige important, traces de ce qui devait être l'un des plus importants donjons de la région à l'époque, subjugué l'Allemand qui décide de mettre de côté ses recherches sur Pierre Abélard, pour se concentrer sur l'histoire du Pallet et de la région à l'an 1 000.

Au gré de ses recherches et des informations envoyées par Guy Demangeau, le médecin allemand rédige un important ouvrage, fouillé et référencé, de 466 pages et 1060 notes de bas de page.

Examen au carbone 14

Des années plus tard, Werner Robl adresse un exemplaire en allemand de l'ouvrage qui ne sera pas édité.

« Avec un logiciel de traduction, on a réussi à traduire le résumé et la chronologie du livre », se souvient Guy Demangeau.

En substance, l'ouvrage conclut que le Pallet est sous l'influence de l'Anjou un peu avant l'an 1 000.

« Et que c'est Geoffroy Grisonelle qui aurait construit cette forteresse pour contrôler le comté nantais », rapporte celui qui est toujours membre de l'association.

Un examen au carbone 14 de la datation, réalisé par un laboratoire de Lyon, confirme la période de probabilité de l'édifice du Pallet à l'an 984.

L'histoire aurait pu s'arrêter là, avec une traduction très parcellaire d'un livre bourré de contenus historiques sur la commune du Vignoble et la région. Mais l'arrivée sur la commune de François-Xavier Moinet va lui donner un nouvel élan.

Un habitant se met à la traduction

Hydrogéologue de métier, celui qui est arrivé au Pallet en 2008 est aussi un amateur d'histoire.

Après avoir pris connaissance du recueil de Werner Robl, il commence « un travail de traduction, avant de le laisser tomber, faute de temps ».

À lire aussi

Près de Nantes. Première d'automne pour le festival de cinéma Entre ciel et Terre

Dix ans plus tard, le Palletais remet le métier sur l'ouvrage. Arrivé au bout de l'épreuve, François-Xavier Moinet remet en janvier 2020 une première mouture à Marie-Annick Hardy, présidente de l'ACPA.

A la lecture de la version, encore grossière, Guy Demangeau n'en croit pas ses yeux. Le livre de Werner Robl, qui a donné son accord à la diffusion, est là devant lui, traduit intégralement en français.

Présenté le 17 octobre

Des allers-retours vont permettre d'affiner la traduction sur le fond et le sens.
« Cela a été notre travail pendant le confinement », sourit Guy Demangeau.

Imprimé à 50 exemplaires, le livre, vendu 25 €, sera présenté au Musée du Vignoble nantais le 17 octobre prochain à partir de 16 h 30.

Pour l'événement, l'association culturelle Pierre Abélard a adressé 120 invitations, notamment à des historiens professeurs et chercheurs.

« Ce que l'on aimerait maintenant, c'est que les historiens s'emparent de ce livre et le critiquent dans le bon sens du terme. Histoire de connaître la valeur des travaux de Werner Robl. »

Guy Demangeau

Association culturelle Pierre Abélard



Newsletter L'Hebdo de Sèvre et Maine

Les 10 infos du jour
dans votre boîte mail

Votre E-mail

Valider

L'Hebdo
de Sèvre & Maine

L'Hebdo de Sèvre et Maine

Qui sommes-nous ?

Contact

Abonnez-vous pour lire le journal PDF en illimité

Je m'abonne

actu.fr

L'actu près de chez vous



Actu.fr

[Qui sommes-nous ?](#)

[Nos départements](#)

[Contact](#)

[Mentions légales](#)

[Données personnelles](#)

[Cookies et consentement](#)

[Gérer mon consentement](#)

Sites du groupe Publihebdo

[Annonces légales](#)

[Examens](#)

[Elections municipales 2020](#)

[E-mag](#)

[Publihebdo](#)

[Agence APEI](#)

[Hebdoscom](#)

[Presse Régionale](#)

Sites du groupe Sipa-OF

[Ouest-France](#)

[Autres](#)

© 2020 actu.fr, détenu et coexploité par Publihebdos et ses filiales.

Hébergement dédié : [Groupe DIS](#), Digital Ad Trust et ACPM. Conception et design : [Datagif](#).